



*Shipping and travelling with us*

**PRIMA**

SA TRANSPORT & TRADING

*The Sea our passion, Shipping our mission*

# INTRO: La nostra passione

## Our passion



PIETRO CASAGRANDE ► PRESIDENTE

**D**al 1994 la nostra **missione** è quella di risolvere tutti i problemi di trasporto, anche e soprattutto i più complessi, quelli "eccezionali", che sembrano a prima vista impossibili. Con la nostra **esperienza** siamo in grado di seguire il cliente in tutte le fasi di una spedizione,

dall'ottenimento delle licenze di importazione o di esportazione, e poi pianificando e coordinando i vari aspetti fino al risultato finale, suggerendo, caso per caso, le soluzioni più adeguate.

Presenti in tutto il mondo, in oltre cento Paesi, abbiamo un indotto totale di oltre tremila addetti: grazie ai nostri mezzi e alla nostra capillare organizzazione **siamo in grado di soddisfare** ogni esigenza.

**S**ince 1994 **our mission** has been to handle all kinds of shipping challenges, especially the most complicated, the ones that we call "the exceptionals", which appear to be impossible.

Drawing on **our long experience**, we are able to meet our customers' requirements every step along the way, from import and export license procedures to the final delivery objective, from scheduling and coordinating to suggesting, on a case-by-case basis, the most appropriate solutions.

Through our global presence in more than 100 countries, and with almost 3000 employees sharing our passion, managing our equipment and participating fully in our organisation, **we are able to fully satisfy** all of our customers' needs and expectations.

*The Sea our passion,*

# PRIMA

SA TRANSPORT & TRADING

## **Un faro del trasporto marittimo**

una guida al miglior servizio con sicurezza, efficienza, puntualità.

## **Un'ancora di qualità**

perché tutto vada in porto nel modo più adeguato, al momento giusto.

## ***A beacon for the shipping industry***

*we provide services with high standards of safety, efficiency and punctuality.*

## ***An anchor of quality***

*we find the right solution, the right means and we're always on time.*



OCEAN FREIGHT  
PROJECT CARGO



INTERNATIONAL FREIGHT  
& LOGISTIC NETWORK



*Shipping, our mission*

# LA SPEZIA: ore 7.20

Ore 7.20: Porto di La Spezia

La rampa della nave  
si spalanca davanti a noi...  
pronta per inghiottire  
nella sua stiva,  
come Moby Dick,  
il nostro carico.  
Rumori di metallo,  
corde in tensione,  
urla, suoni, voci, parole...  
nella lingua compresa da tutti,  
da tutti quelli che vanno per mare.

7.20 a.m.: The port of La Spezia, Italy

The vessel is opening  
its ramp before us...  
ready to be loaded  
its deck,  
like Moby Dick,  
our cargo.

The clang of metal,  
chains being pulled and tensioned  
random noise, shouts, voices, words...  
in the common language of sailors.

**Obiettivo:** Trasporto di turbogeneratore e parti.  
**Provenienza:** Svizzera (gli automezzi sono arrivati nel porto di La Spezia durante la notte, dopo un viaggio di 8 ore sulle strade).  
**Destinazione:** Isola di Madeira, territorio portoghese al largo del Marocco, 9 giorni di navigazione dal porto di La Spezia, più 1 giorno di strada per raggiungere la destinazione finale.  
**Dettaglio del carico:** 1 pezzo cm. 1600x300x330h  
**Peso:** Tons. 55

**Objective:** Shipment of turbo-generator with parts.  
**Origin:** Switzerland (trailers arrived in La Spezia during the night after 8 hours of traveling by road).  
**Destination:** Madeira Island, the Portuguese territory off the coast of Morocco, 9 days transit time from La Spezia and 1 more additional day by truck to arrive at the final site.  
**Cargo details:** 1 piece cm. 1600x300x330h  
**Weight:** Tons. 55



È arrivato il momento delicato di salire sulla nave. Di fronte, la scura stiva e il bianco container si stanno scrutando. Basta un piccolo errore di calcolo per far perdere del tempo prezioso... e il viaggio è ancora molto lungo.

*It's now time to get on board the vessel. Up front, the darkness of the deck and the white turbo-generator contrast with each other. Any little mistake could be enough to upset the time schedule... and voyage ahead is still very long.*



Ora il carico ha imboccato la sua strada. Si muove molto lentamente, quasi impercettibilmente. I rumori del porto, quelli più vicini, si sono attutiti. Attenzione, concentrazione, silenzio, e molta, moltissima tensione nell'attesa dell'imbarco.

*Now the cargo is set to go on its way, very slow movements in perfect coordination, everything in the port is still and quiet. The air of the port is filled with the scent of concentration, silence, the strain and tension of the job ahead, anticipating the loading.*



Del carico ora non rimane più molto sulla banchina. Qualsiasi partenza lascia un vuoto, ed è sempre un po' triste. "Dobbiamo andare e non fermarci finché non siamo arrivati." "Dove andiamo?" "Non lo so ma dobbiamo andare..."

*Finally the loading operations are complete and there remain only few things left in the shipyard. Whenever a ship sets sail, leaving an empty space, there is a sadness left in its place. But we must move on, we must get the job done. "Where are we going now?" "What's next?" "We don't know yet, but we must go."*





**Obiettivo:** Trasporto di turbogeneratore e parti.

**Provenienza:** Svizzera (gli automezzi sono arrivati nel porto di La Spezia durante la notte, dopo un viaggio di 8 ore sulle strade).

**Destinazione:** Isola di Madeira, territorio Portoghese al largo del Marocco, 9 giorni di navigazione dal porto di La Spezia, piu' un giorno di strada per raggiungere la destinazione finale.

**Dettaglio del carico:** 1 pezzo cm. 1500x300x350h

**Peso:** Tons. 48

**Objective:** Shipment of turbo-generator with parts.

**Origin:** Switzerland (trailers arrived in La Spezia during the night after 8 hours of traveling by road).

**Destination:** Madeira Island, the Portuguese territory off the coast of Morocco, 9 days transit time from La Spezia and 1 more additional day by truck to arrive at the final site.

**Cargo details:** 1 piece cm. 1600x300x330h

**Weight:** Tons. 48



È importante non lasciare nulla al caso.

Tutti i controlli (anche quelli che sembrano inutili,) vanno scrupolosamente effettuati.

A volte sulle banchine sembra di essere in un laboratorio di analisi...

*It's important to take care of everything and to check every detail with great care (no matter how seemingly insignificant...) In the shipyard one breathes the air of a scientific laboratory...*



E anche stavolta ci siamo.

Sembrava impossibile, forse non tutti ci credevano (questo era davvero un carico eccezionale), ma ancora una volta, qualche centimetro a destra e a sinistra, qualche piccolo spostamento... e via si può partire!

*Once again we are successful. What started out simply as a schedule on paper, was a job perfectly performed, even though perhaps some doubted it (this was really an exceptional situation), but by moving step by step, inch by inch... finally we sailed!*

**Obiettivo:** Trasporto di turbogeneratore e parti.

**Provenienza:** Svizzera (gli automezzi sono arrivati nel porto di La Spezia durante la notte, dopo un viaggio di 8 ore sulle strade).

**Destinazione:** Isola di Madeira, territorio Portoghese al largo del Marocco, 9 giorni di navigazione dal porto di La Spezia, piu' un giorno di strada per raggiungere la destinazione finale.

**Dettaglio del carico:** 1 pezzo cm. 1290x300x340h

**Peso:** Tons. 35

**Objective:** Shipment of turbo-generator with parts.

**Origin:** Switzerland (trailers arrived in La Spezia during the night after 8 hours of traveling by road).

**Destination:** Madeira Island, the Portuguese territory off the coast of Morocco, 9 days transit time from La Spezia and 1 more additional day by truck to arrive at the final site.

**Cargo details:** 1 piece cm. 1290x300x340h

**Weight:** Tons. 35



Il carico sembra un gigantesco lombrico su mille piccole ruote. Quando comincia a muoversi lo fa quasi con ritrosia: forse non vorrebbe lasciare questa banchina... ma la nave con la stiva aperta è là che aspetta...

*The cargo looked like a big snake on thousand little wheels. When it starts moving, as it does little by little, it gives the impression of not wanting to leave this shipyard... but the ramp of the vessel is ready and opened, waiting for it...*



A piccoli passi, sul molo reso lucido dagli spruzzi e illuminato dai riflessi delle luci, il gigantesco mostro con l'impermeabile blu si avvicina alla nave per scrutarne la buia stiva. Si accinge poi a imboccare la passerella per salire a bordo.

*In small increments along the shipyard, sprinkled by water and illuminated by reflections, the big monster with a blue cover is coming closer to the vessel, looking at the darkness of the deck inside. Finally it's rolling onto the ramp to be loaded on board.*



Il carico arretra lento fra le ombre del molo e va a imbuarsi, sempre più profondamente, nella stiva, al posto assegnato. Attenzione: sembra sbandare, ma è soltanto un brivido nella lenta e inesorabile discesa. Fra pochi secondi sarà tutto terminato.

*The cargo slowly enters inside the ship's hold to be positioned in its booked space. For a moment, it seems to be out of control, but it's only a false impression. A few seconds later, everything is done.*



# GENOVA: ore 9.00

## Ore 9.00: Porto di Genova

La nave è arrivata questa notte  
dopo un lungo viaggio...

Stiamo aspettando i camalli,  
noi qui troppo presto anche per loro.

Noi qui pronti per il viaggio  
che ci porterà in India

tra i flutti e gli odori di stiva...  
di nafta, di avventura...

## 9.00 a.m.: The port of Genoa, Italy

The vessel arrived during the night,  
completing its very long trip...

We are waiting for the stevedores,  
we are here a bit early, even for them,

ready for the trip to India.

Inside, we hear the sounds and take  
in the flavours of the shipyard.

**Obiettivo:** Trasporto di turbogeneratore e parti.

**Provenienza:** Svizzera (gli automezzi sono arrivati nel porto di Genova durante la notte, dopo un viaggio di 6 ore sulle strade).

**Destinazione:** Vapi, Gujarat, India, via porto di Mumbai, 22 giorni di navigazione dal porto di Genova, più 3 giorni di strada per raggiungere la destinazione finale.

**Dettaglio del carico:** 1 pezzo cm. 1330x305x335h

**Peso:** Tons. 55

**Objective:** Shipment of turbo-generator with parts.

**Origin:** Switzerland (trailers arrived in Genoa during the night after 6 hours of traveling by road).

**Destination:** Vapi, Gujarat, India, via the port of Mumbai, 22 days of transit time from Genoa and 3 more additional days by truck to arrive at the final site.

**Cargo details:** 1 piece cm. 1330x305x335h

**Weight:** Tons. 55

La grande nave galleggia alta presso la banchina, così che le gru che le torreggiano accanto non riescono a farla apparire piccola. L'enorme carico attende con pazienza di essere posizionato, legato e, alla fine, sollevato nel cielo.

*The big vessel is waiting in the shipyard, and it's so tall that even the huge cranes in the port fail to make it appear small. The cargo is waiting to be positioned and is lashed prior to be loaded on board.*

Il camallo esperto manovra i grandi argani e i verricelli come se fossero giochi di costruzione... ed ecco che il carico comincia lentamente ad alzarsi: ora si erge davanti al mare, alto come un edificio di cinque piani.

*The expert stevedores are handling the crane and lifting equipment like toys... and finally the cargo is moving slowly: now it's overlooking the sea and it looks just like a 5-floor building.*

Sono molti gli specialisti che controllano scrupolosamente, passo per passo, il posizionamento del carico: verrà appoggiato sulla coperta della nave, quindi, centimetro dopo centimetro, troverà il suo posto nella stiva.

*Our experienced people are carefully checking, every step of the way, the handling of the cargo: it will be first positioned under deck, and then inch by inch, it will be lifted and securely lashed inside the hold of the vessel.*



# PLUS: Il valore aggiunto

## The added value

Chi ha bisogno di spostare delle merci da una zona all'altra del pianeta sa bene che "non basta trasportare"...

Il momento in cui un macchinario se ne sta tranquillo in una stiva è infatti il momento più semplice di un processo spesso molto complesso.

Essenziali sono altre fasi, a monte e a valle:

- come questo macchinario è stato smontato,
- come è stato imballato,
- come è stato sollevato, posizionato...
- e quindi come verrà, una volta arrivato a destinazione, rimontato...
- poi i permessi, le licenze, le pratiche doganali...

**PRIMA** ha tutta l'esperienza e l'organizzazione per seguire il cliente dall'inizio alla fine di questo impegnativo e affascinante processo per tutti i tipi di merce, in ogni parte del mondo.

Companies and individuals that need to move cargo around the world know very well that is not enough to simply move it...

When a machine is safely traveling inside the hold of a vessel, it's usually only the start of a complicated process.

Other steps that must be carefully taken into consideration are:

- the disassembly of the machinery,
- the lifting and positioning of the machinery
- the re-assembly of the machinery at the final destination...
- not to forget the road permits, licenses and customs procedures...

**PRIMA** has the knowledge, the experience, the expertise, the capabilities and the organisation to follow all the necessary steps to meet its customers' needs in a complex yet exciting process, for all kinds of cargo and in any country in the world.

**Obiettivo:** Trasporto montaggio e posizionamento macchinario lavorazione plastica e parti.

**Provenienza:** Brescia, Italia.

**Destinazione:** Yakima, Washington State, USA, 30 giorni di navigazione dal porto di Anversa, più 4 giorni di strada per raggiungere la destinazione finale.

**Dettaglio del carico:** 2 pezzi cm. 980x514x495h

**Peso:** Tons. 135 caduno

**Objective:** Shipment, assembly and positioning of plastic manufacturing machinery and parts.

**Origin:** Brescia, Italy.

**Destination:** Yakima, Washington State, USA, 30 days transit time from the port of Antwerp port and 4 more additional days by truck days to arrive at the final site.

**Cargo details:** 2 pieces cm. 980x514x495h

**Weight:** Tons. 135 each



Il più grande macchinario per la lavorazione della plastica mai costruito in Europa sta per cambiare continente.

È arrivato qui da Brescia suddiviso in sezioni: noi l'abbiamo smontato, accuratamente imballato, e guidato fino a questo punto.

*The largest machine ever built in Europe for the manufacturing of plastic is now changing continent. It's has arrived in the USA from Brescia, Italy, and has been split into various parts and sections: we do the disassembling, provide the appropriate crating and transport the cargo up to final site.*



Lo smontaggio, l'imballaggio, la spedizione e l'assemblaggio finale di componenti eccezionali sono forse i servizi più delicati e preziosi che caratterizzano la nostra ditta. Ora questo carico, diviso a tronconi, deve partire per l'America...

*The disassembly, the crating, the shipment and the re-assembly of these components and parts are probably the most complicated and delicate services that we have ever provided to a customer. They clearly show the value of our highly professional organisation. Now the cargo is leaving for the USA...*



... ed è là che, come per magia (ma è soltanto la nostra capacità di organizzazione!), questo macchinario, non un millimetro di più a destra, non un micron di meno a sinistra... tornerà lo stesso. Lucido e pronto per il collaudo tecnico.

*... and once in the USA, "magically" transported by our expert handling, this large machine will be carefully and perfectly reassembled. It's cleaned, polished and ready for the final technical check before it can be put into production.*



# TRUCKING



**Obiettivo:** Trasporto camionistico reattore vetrificato.  
**Provenienza:** Nantes, Francia.  
**Destinazione:** Vado Ligure, Italia, 7 giorni e notti di strada per raggiungere la destinazione finale.  
**Dettaglio del carico:** 4 pezzi cm. 1180x445x475h  
**Peso:** Tons. 135 caduno

**Objective:** Trucking of power reactors.  
**Origin:** Nantes, France.  
**Destination:** Vado Ligure, Italy, 7 days and nights by truck to arrive at the final site.  
**Cargo details:** 4 pieces cm. 1180x445x475h  
**Weight:** Tons. 135 each

Trasportare macchinari su gomma non è facile: curve, tornanti, scossoni, cunette e dossi, caldo, freddo...  
la superficie di questo reattore vetrificato di 135 tonnellate è fragilissima: non può venire scalfita, toccata, quasi neppure sfiorata.

*Transporting large machinery and cargo by truck is a complicated process, due to factors such as traffic, road conditions, weather and vibration. In this case, we had the additional problem that the exterior treated surface of these reactors is so fragile that they cannot be touched at all during the shipping process.*

Siamo sul Monte Bianco ed il carico deve andare a Vado Ligure...  
Quante dogane dovrà passare? È anche assai importante che i documenti di trasporto siano i più appropriati per effettuare sdoganamenti rapidi, senza problemi...

*We are crossing the mountains through the Mont Blanc tunnel and everything is in perfect order, the paperwork included, so that we experience no delays or damage to the cargo.*

Non ci fermano né passi né doganieri: con precisione, semplicità, efficienza, siamo in grado di proteggere tutte le merci, usando le migliori attrezzature specifiche, e di portare tutto a destinazione, in perfetto stato, nei tempi richiesti.

*Thanks to our experience and expertise, nothing is hindering the progress of this shipment across the mountains and across the border. We arrive on time to deliver full customer satisfaction.*

# SKY



**Obiettivo:** Trasporto prototipo Picchio / Maserati.

**Provenienza:** Officina Picchio, Italia.

**Destinazione:** Indianapolis, Indiana, USA, 10 ore di camion con scorta per arrivare a Francoforte, 9 ore di volo da Francoforte a Indianapolis, più 1 ora di strada per raggiungere il circuito.

**Dettaglio del carico:** 1 pezzo cm. 415x180x125h

**Peso:** Kg. 850

**Objective:** Shipment of 1 sport car prototype Picchio / Maserati.

**Origin:** Officina Picchio, Italy.

**Destination:** Indianapolis, Indiana, USA, 10 hours by truck with escort to Frankfurt, 9 hours by air from Frankfurt to Indianapolis airport and 1 hour by truck to arrive at the final destination.

**Cargo details:** 1 piece cm. 415x180x125h

**Weight:** Kg. 850

L'eccezionalità di questo trasporto stava soprattutto in tre problemi: si trattava di un carico "prezioso", di una vera e propria opera d'arte; il "gioiello", una volta a destinazione, non poteva riposarsi dal jet lag neppure per un secondo, ma doveva fare una gara di 500 miglia; l'operazione aveva i minuti contati.

Naturalmente tutto è avvenuto nel modo più consono. Ancora fresco di vernice, il prototipo ha viaggiato in camion, avvolto nel suo imballaggio protettivo, fino all'aeroporto. Poi, con la delicatezza che si riserva a un cucciolo, è stato issato sull'aereo e, sempre con la massima dolcezza, arrivato a destinazione, di nuovo trasportato su un camion. Dopo pochissime ore la gara: il bozzolo è stato aperto e la farfalla ne è uscita in tutto il suo splendore... Sul mitico circuito di Indianapolis, nel 1998, questo prototipo ha corso per il Campionato americano... ed erano passate solo 20 ore da quando aveva lasciato l'officina italiana... Nel lungo viaggio non aveva subito né un graffio né una scalfittura né qualsiasi altro danneggiamento... E tutto era rientrato, come sempre per PRIMA, nei modi e nei tempi stabiliti.

The complexities of this shipping job was due to three factors: it was a "high value" cargo, like a famous work of art; this jewel, once it arrives at its destination, will not have the time to recover from jet lag - it has to run in the Indy 500 race at its top performance; and the time schedule was calculated down to the minutes. Everything went perfectly according to plan. With a fresh coat of paint, properly loaded on the special escorted trailer, the prototype arrived at the airport for departure. Then, with the care normally reserved for a baby, it is loaded onto the aircraft. Once it arrives at its destination, it must be loaded onto another special trailer for the final leg of this journey to the final destination.

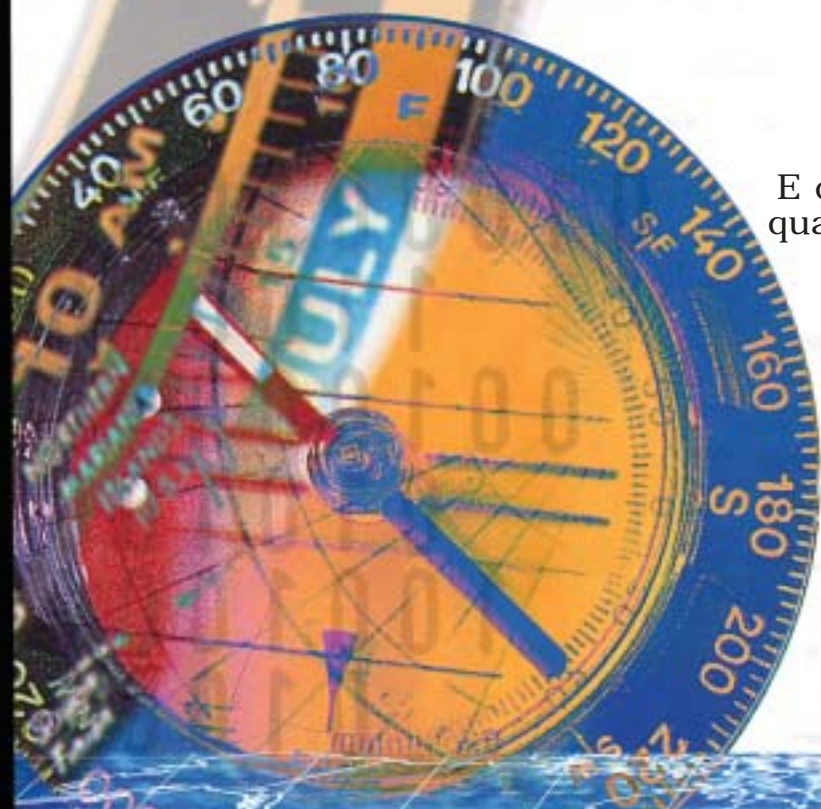
And then, after few hours, it's race time! Incredibly, this powerful racing machine left the factory in Italy only 20 hours before the starting flag of the fabled American Championship on the legendary Indy racecourse. This prized prototype was transported in on time and in perfect condition. Once again, PRIMA performed to our customer's full satisfaction.


# THE FUTURE

Mare, terra, cielo... E dove altro ancora?  
Che cosa ci riserva il futuro?  
20.000 leghe sotto i mari  
alla scoperta della leggendaria Atlantide?  
O lanciati come missili nello spazio  
alla ricerca di nuovi universi?

Può darsi... non si può escludere,  
ma quello che è certo oggi  
è che la nostra ditta viaggia  
**sicura, veloce e puntuale.**

E che **PRIMA** è in grado di trasportare  
qualsiasi cosa, anche la più eccezionale,  
con la **massima semplicità,**  
**rapidità** ed **efficienza,**  
in ogni parte del mondo  
(almeno di quello conosciuto!)





*The sea, the Earth, the sky... we cover the world.  
What's in store for the future?  
Will we go 20,000 leagues  
under the sea to discover Atlantis?  
Will be aboard the Shuttle  
searching for other worlds?*

*We cannot predict the future,  
but one thing we can say  
is that our company is on the move,  
traveling **safely, quickly** and **on time**.*

***PRIMA** is able to ship cargo  
of every description, even the most  
cumbersome and delicate items, with **care,**  
**efficiency** and **simplified** procedures  
- anywhere in the world  
(at least the one we know about!)*



PRIMA SA  
Via Dante Alighieri, 12 • Casella postale 1551 CH • 6830  
Chiasso (Switzerland)  
Phone +41 - 91 - 682 04 76 Fax +41 - 91 - 682 04 79  
TOLL FREE FROM ITALY 800 780 652

